

МУДРОСТЬ СЛОВА НАРОДНОГО В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ



Работу
выполнили:

Дощатов Антон
Новосёлов Иван



Цель исследовательского проекта

Сопоставить немецкие пословицы с русскими соответствиями для того, чтобы выявить совпадения в утверждаемых ими истинах, а через них – в образе мысли и чувствах людей

Задачи проекта:

- 1) Рассмотреть пословицу как явление русского и немецкого языка
- 2) Познакомиться с историей возникновения пословиц
- 3) Выделить категории и виды пословиц
- 4) Проанализировать с точки зрения категорий и видов некоторые пословицы
- 5) Сделать вывод о значении пословиц как единиц языка в жизни человека

ПОСЛОВИЦА КАК ЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКА

***В НАРОДЕ ВОЗНИКШЕЕ И В НАРОДНОЙ МОЛВЕ ХОДЯЩЕЕ
КРАТКО ВЫРАЖЕННОЕ***

- НАБЛЮДЕНИЕ

Старая любовь не ржавеет. –

Alte Liebe rostet nicht.

-СУЖДЕНИЕ, СОДЕРЖАЩЕЕ ПОУЧЕНИЕ, ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach. –

Воробей в руке лучше, чем голубь на крыше.

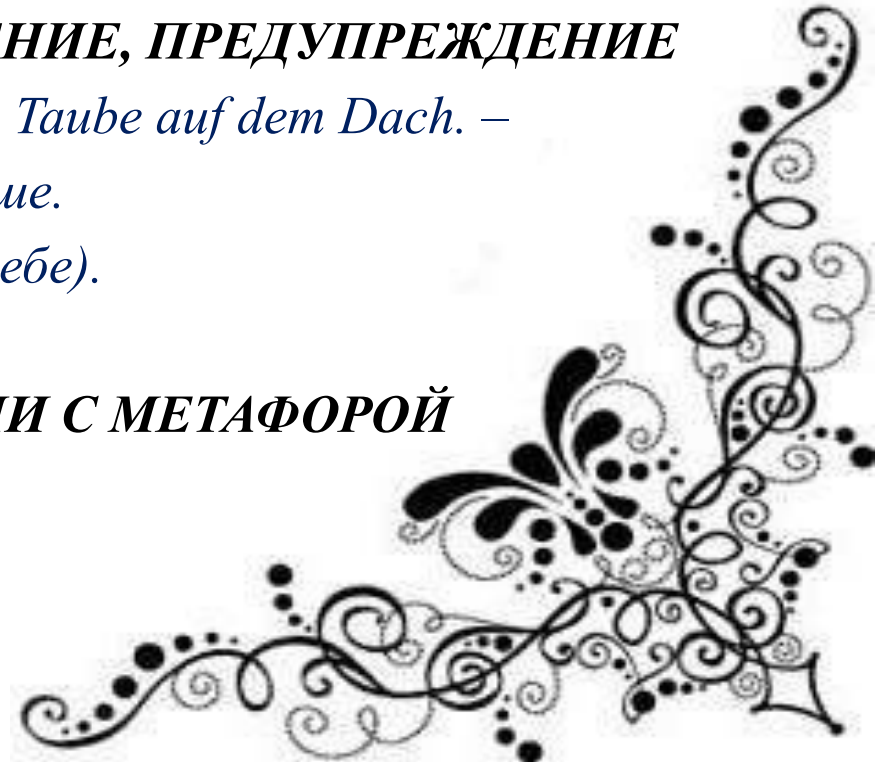
(= Лучше синица в руке, чем журавль в небе).

-ЭЛЕМЕНТ НАРОДНОЙ ФИЛОСОФИИ С МЕТАФОРОЙ

Hunger ist der beste Koch. –

Голод – лучший повар.

(= Голод не тётка)



ИСТОРИЯ ПОСЛОВИЦ

О времени возникновения немецких пословиц известно достаточно много. Значительная часть немецких пословиц приобрела свою форму в средние века.

Развитие и распространение русской пословицы происходило иным путём: она произрастала из крестьянской почвы, имела народно-разговорный характер, отдельно не выделялась примерно до середины 18 века.



КАТЕГОРИИ ПОСЛОВИЦ

1. ФОРМА И СМЫСЛ В ОБОИХ ЯЗЫКАХ СХОДЯТСЯ

Adler fangen keine Fliege. -

Орлы мух не ловят.

2. СХОДНАЯ МЫСЛЬ ВЫРАЖАЕТСЯ ПО-РАЗНОМУ

(слова в рамках одной темы)

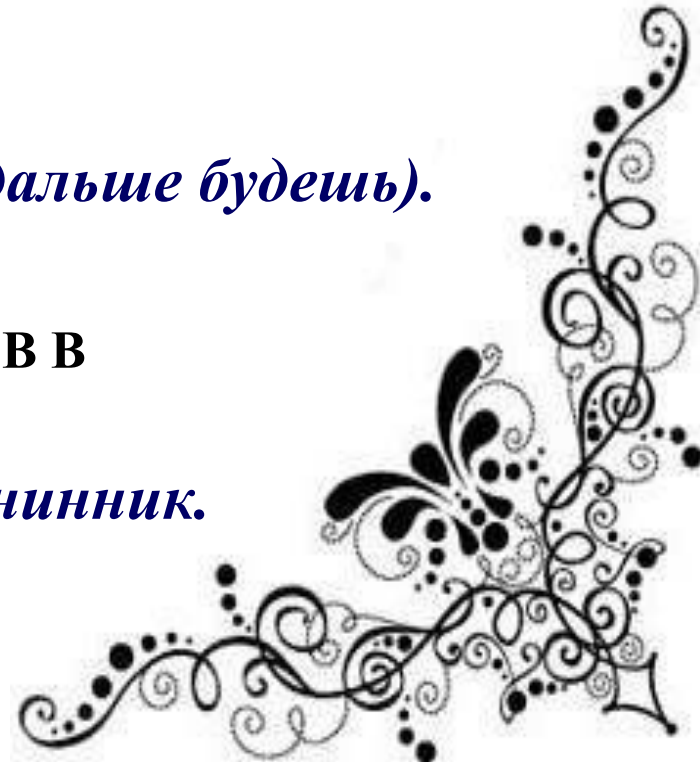
Eile mit Weile. –

Спешка с остановками (= Тише едешь, дальше будешь).

3. ПОСЛОВИЦЫ, НЕ ИМЕЮЩИЕ АНАЛОГОВ В РУССКОМ/НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Без блина не масляна, без пирога не именинник.

(русские традиции)



**ПРИ СОПОСТАВЛЕНИИ ПОСЛОВИЦ ДВУХ
ЯЗЫКОВ ВИДНО, ЧТО ОБА НАРОДА – НЕМЕЦКИЙ И
РУССКИЙ – ПРИ РАЗНООБРАЗИИ И БОГАТСТВЕ
ОЦЕНОК, НАБЛЮДЕНИЙ, МНЕНИЙ ЕДИНОДУШНЫ
В СВОЕЙ ОЦЕНКЕ ПОРОКА И ДОБРОДЕТЕЛИ
ЧЕЛОВЕКА.**

**КАК НЕМЦЫ, ТАК И РУССКИЕ СТРОГО
РАЗЛИЧАЮТ ПРАВДУ И ЛОЖЬ, СПРАВЕДЛИВОСТЬ И
НЕСПРАВЕДЛИВОСТЬ.**

**СРЕДИ ОГРОМНОГО МНОЖЕСТВА ПОСЛОВИЦ
ВЫДЕЛЯЕТСЯ ОСОБАЯ, ПРИСУЩАЯ ОБОИМ
ЯЗЫКАМ, ГРУППА ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ
ПОСЛОВИЦ, ГДЕ ГОВОРИТСЯ О ЧЕЛОВЕЧЕСКОМ –
ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКОМ, А НЕ НАЦИОНАЛЬНО
ОГРАНИЧЕННОМ.**



ВИДЫ ПОСЛОВИЦ

1. НАРОДНЫЙ ЮМОР

Оба народа могут гордиться своим пословичным богатством, хотя уличный юмор звучит в России чаще, чем в Германии.

Русский человек сохраняет непосредственную связь с народной мудростью, цитирует ее чаще, чем современный немец.

Истинно народный слой населения играет в России более весомую роль, чем в Западной Европе.

Arbeit ist kein Hase (Bär), sie läuft nicht in den Wald. –

Работа не заяц (медведь), в лес не убежит.

(=Работа не волк, в лес не убежит).



2. ИСТОРИЧЕСКАЯ ПОСЛОВИЦА

Отражение исторических событий,
привязанных к национальной истории.

Немецкий язык знает больше исторических
поговорок и пословиц, чем русский, поскольку
они создавались на материале целого
тысячелетия немецкой истории.

Je näher Rom, der schlimmer Christ. –

*Чем ближе к Риму, тем хуже Иисус
Христос (у Папы Римского свои законы).
Намёк на Церковное уложение 1500 г.*

Не убить бобра – не видать добра.

*(распространение бобрового промысла в
Древней Руси)*



3. СОЦИАЛЬНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ

Пословицы обоих народов поощряют благотворительность и не видят позора в бедности ближнего.

Armut schändet nicht. –

Бедность не позорит. (= Бедность – не порок)

Русская пословица в большей степени, чем немецкая, склонна давать совет, покоряться власти и терпеть.

Лучше самому терпеть, чем другого обижать. (не имеет аналогов в немецком языке)

В немецкой пословице пренебрежение выражается более обидно, чем в русской.

Der Bauer und sein Stier sind zwei grobe Tier. –

Крестьянин и его бык – два грубых зверя. (без аналогов в русском языке)

4. ПОСЛОВИЦА-КРИТИК

Больше всего осмеиваются и критикуются в русских и немецких пословицах ленивые, глупые, жадные, корыстолюбивые люди, небольшие человеческие слабости легко высмеиваются.

Geiz ist die größte Armut. –

Жадность – самая большая бедность.

(= Скупой богач беднее нищего)

Wer keinen Fehler hat, muss im Grabe liegen. –

У кого нет ошибок, должен тот умереть.

(= От запада до востока нет человека без порока)

5. ПОСЛОВИЦЫ-СРАВНЕНИЯ И ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЯ

Пословица не настаивает на каком-либо утверждении, поскольку допускает, что в одном случае возможно одно, а в другом – обратное.

Eile mit Weile. – Zeit verloren, alles verloren.

С одной стороны, тише едешь – дальше будешь. С другой стороны, время потеряешь – всё потеряешь.

Скупость не глупость. – Скупость – мать пороков.

(С одной стороны скупость – это хорошо, с другой – достаточно плохо).

Оба народа единодушны в отрицательной оценке лжи и мошенничества

Ein Kaufmann muss ein guter Jäger sein, um Jagdglück zu haben.

Купец должен быть хорошим охотником, чтобы быть удачливым в охоте.

(= Купец – что стрелец, оплошного ждёт)



*Jeder hat das Seine
lieb.*
**Всякому своё
МИЛО.**

Категория № 1:

Форма и смысл в об-
сходятся.

Пословица-критик.



*Morgen, morgen, nur nicht heute,
sagen alle faulen Leute.*

(Завтра, завтра, не сегодня – так лентяи говорят)

**Не откладывай на
завтра то, что можешь
сделать сегодня**



Категория 2: схожий смысл
выражается по-разному.

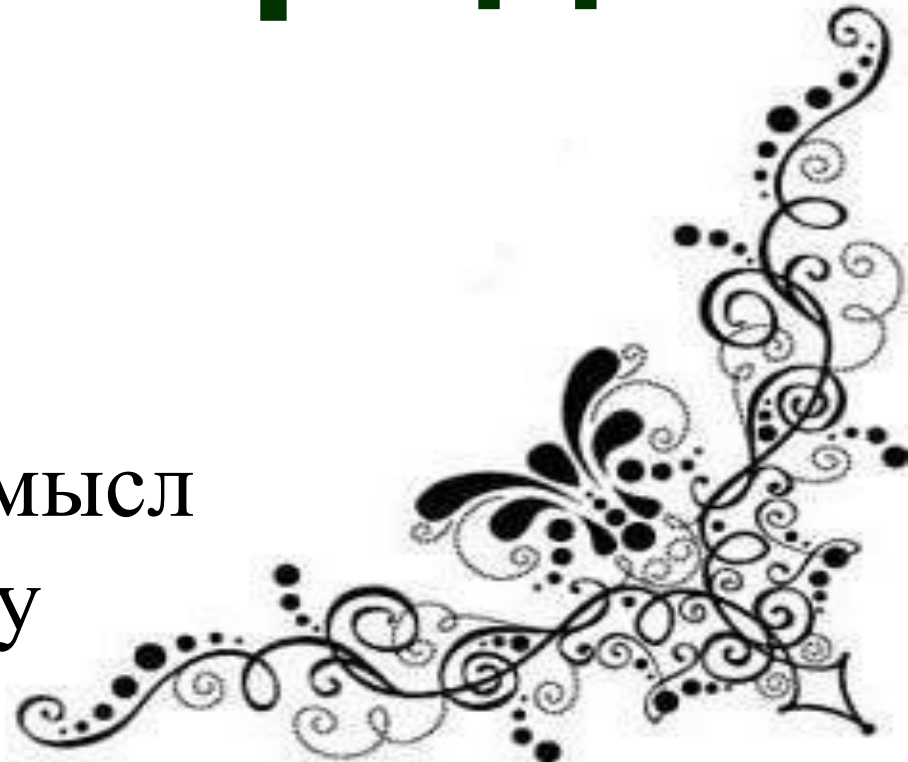
Пословица-критик

*Guter Mut, halbe
Arbeit.*

(Хорошая смелость – половина работы)

**Смелость города
берёт**

Категория 2: схожий смысл
выражается по-разному
Пословица-совет



Über Nacht kommt guter

Rat.

(После ночи приходит хороший совет.)

**Утро вечера
мудренее**



Категория 2: схожий смысл выражается по-разному

Пословица-совет

Freunde sind über Silber und

Gold

(Друзья дороже серебра и золота)

**Не имей сто рублей, а
то друзей**



Категория 2:

схожий смысл

выражается

по-разному.

Социальная поговорка

Ein alter Fuchs ist schwer zu fangen (Старую лису сложно поймать)

Категория 2: сходный смысл
выражается по-разному.



Народный юмор.



**Старого воробья на мякине не
проведешь**

Arme Leute schenken gern

(Бедные люди любят отдавать)

**Хоть не богат, а
гостям ра**

Категория 2: схожий
смысл выражается
по-разному



Социальная поговорка

*Auch in unserer Gasse wird
einmal ein Feiertag sein.*

(И в нашем переулке однажды будет
праздничный день)

**Будет и на нашей
праздник!**



**Категория 1:
форма и смысл
в обоих языках сходится
Народный юмор**

Wer will haben, der muss graben

(Кто хочет иметь, тот должен трудиться не покладая рук)

**Без труда не
вытащишь и рыбку из
пруда**

Категория 2: схожий
смысл выражается
по-разному



***СРАВНЕНИЕ РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ
ПОСЛОВИЦ ПОЗВОЛЯЕТ УВИДЕТЬ, ЧТО
ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ИСТИНЫ И ОБРАЗ МЫСЛИ
ЛЮДЕЙ ЧАСТО СОВПАДАЮТ И В ТО ЖЕ
ВРЕМЯ САМОБЫТНЫ.***

***ПОСЛОВИЦЫ ОТРАЖАЮТ ИСТОРИЮ И
ТРАДИЦИИ, ХАРАКТЕР И ИСТИНЫ НАРОДА.***

***ПОСЛОВИЦЫ ПОКАЗЫВАЮТ, ЧТО ЧЕЛОВЕК
И ЯЗЫК ОЧЕНЬ ПРОЧНО СВЯЗАНЫ.***

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- 1) Граф А. Е. Словарь немецких и русских пословиц. Лань, Санкт-Петербург, 1997
- 2) Duden Redewendungen. Dudenverlag:
Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich.
ISBN3-411-04112-9, 2002
- 3) [электронный ресурс] – URL: www.duden.com

**Спасибо за
внимание!**

